Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niegodny\* jestem wszystkich łask i całej wierności, które okazywałeś swemu słudze. Bo o mym kiju\*\* przeprawiłem się przez ten Jordan, a teraz jestem (w stanie dzielić się) na dwa obozy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie jestem godny wszystkich łask i całej wierności, które okazywałeś swemu słudze, bo o samym kiju przeprawiłem się przez ten Jordan, a teraz mam ze sobą dwa obozy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jestem godzien wszelkiego miłosierdzia i całej wierności, które okazałeś swemu słudze. Bo tylko o lasce przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa obozy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mniejszym jest niż wszystkie zmiłowania, i niż wszystka prawda, którąś uczynił z sługą swym. Albowiem tylko o lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa hufce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mniejszy jestem niż wszytki smiłowania twoje i prawda twoja, którąś wypełnił słudze twemu. O lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz ze dwiema hufcami się wracam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jestem niegodny wszystkich łask i całej wierności, jakie nieustannie okazujesz Twemu słudze. Bo przecież tylko z laską w ręku przeprawiłem się [kiedyś] przez Jordan, a teraz mam dwa obozy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegodny jestem wszystkich dowodów łaski i wszystkich objawów wierności, jakie okazałeś słudze twemu, bo tylko o tym kiju moim przeprawiłem się przez Jordan, a teraz mam dwa obozy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I modlił się Jakub: Boże, mojego ojca Abrahama i Boże mojego ojca Izaaka, JAHWE, który mi powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi i do twojej rodziny, a sprawię, że będzie ci się dobrze powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub modlił się: „Boże mojego ojca Abrahama i Boże mojego ojca Izaaka! JAHWE, który mi powiedziałeś: «Wracaj do swojego kraju i do swojego rodu, a Ja będę ci wyświadczał dobro». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodny jestem całej życzliwości i całej dobroci, jakich Twemu słudze okazałeś; bo przez ten Jordan przeszedłem o lasce, teraz natomiast przewodzę dwom obozom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Jaakow: Bóg mojego ojca Awrahama i Bóg mojego ojca Jicchaka - Bóg, powiedział do mnie: 'Wróć do twojej ziemi i do miejsca twoich krewnych, a będę czynił dobro dla ciebie'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вистачає мені усієї справедливости і усієї правди, яку вчинив Ти твому рабові. Бо з моєю палицею перейшов я цей Йордан, тепер же став я двома полками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób także powiedział: Boże mojego przodka Abrahama, Boże mojego ojca Ic'haka, WIEKUISTY, który do mnie powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi, do twej ojczyzny, a cię uszczęśliwię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ja jestem niegodny wszelkich przejawów lojalnej życzliwości i wszelkiej wierności, którą okazywałeś swemu słudze, bo przez ten Jordan przeprawiłem się tylko z moją laską, a teraz mam dwa obozy. |

1. 1) Lub: jestem za mały. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: tylko z laską. [↑](#footnote-ref-3)